

## الباب الأول

### مقدمة

#### 1. 1 تمهيد المشكلة

بناءً على وجود الإنسان كمخلوق ثقافي واجتماعي، تكون اللغة أداة رئيسية في مساعدة كل نشاط الإنسان. في قول آخر، يقال إن الإنسان لا يخلو من استخدام اللغة في عمل نشاطه. فاللغة هي نظام في حياة الإنسان المتعلقة بقواعد اللغة المنتظمة لصناعة معاني ووظائف الحياة. وهي وسيلة هامة في تبليغ العلم واتصال الرسالة. ويستهدف استخدام اللغة إلى تبادل المعلومات في نشاط حياة الإنسان اليومي.

من المعروف أن اللغة يستخدمها جميع الناس في أنشطاتهم الحياتية. إضافة إلى ذلك، تكون اللغة حاجة ضرورية حقيقية لحياة الإنسان. فلكل اللغة ميزة. لأنها نظام متفاعل يستخدمها أفراد المجتمع لأداء التعاون والتفاعل والتعريف عن النفس. (Kridalaksana, 1993، ص. 21). وفقاً كما قال Rosyidi و Ni'mah (2012، ص. 10) إن لكل اللغة نظام تمام وكاف في تبليغ أغراض الناطق. إضافة إلى ذلك، لا توجد أي اللغة ميزة من اللغة الأخرى.

فاعلم أن تعلم اللغة هام. إذا وجدنا المشكلات في تعلم اللغة الثانية (الهدف)، فوجدنا فيها الأخطاء اللغوية من اللغة الأولى (الأم). من الواضح أن تعلم اللغة الثانية أي اللغة العربية لا يستوى بتعلم اللغة الأم. من تعلم اللغة الهدف فله معوقات التعلم من الأخطاء اللغوية إما من ناحية نظام الصوت واستخدام المفردات أو تركيب الجملة وترجمة النص. سبب حدوث تلك الحالة اختلاف خلفية اللغتين، أي اللغة الهدف واللغة الأم.

نظام اللغة الأم الذي يستوعب عليها المرء يؤثر على اللغة الهدف المدروسة. ولا يخلو نشاط تعلم اللغة من الأخطاء. ينبغي على المعلم أن يعالج تلك الأخطاء معالجة إيجابية، لأنها تشجعة إلى أداء التصحيح. لتهتم

الباحثة إلى دراسة الأخطاء المتعلقة بتعلم اللغة اهتماما عميقا. لأن تلك الدراسة تستكشف بعض الأحوال فيما تتعلق بأخطاء المتعلم في اللغة المدروسة. إذا ظهرت الأخطاء فاستخدمها المعلم كاستجابة في إتمام تعلم اللغة العربية حتى يكون خيرا من قبل.

الأخطاء اللغوية في عملية الاكتساب والتعلم تؤثر على التلاميذ أثناء تعلم تلك اللغة. لا يجتنب كل المتعلم عن تلك الأخطاء. واعلم إذا كانت مجتمع الخطاء عاليا فسهل على المتعلم تناول هدف التعلم. إضافة إلى ذلك، أن يقلل المعلم أخطاء التعليم في التعلم. ويقدر المعلم على دراسة جوانب الأخطاء اللغوية قبل استمرار نشاط التعلم.

عند متعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها، يُعرف أن خبرة "الصعبة" ظهرت في تعلم اللغة العربية. سبب حدوث تلك الحالة هو اختلاف قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ذكر Qaddur (1996)، ص. (273) أن دراسات اللغة العربية لا تقل من دراسة ستة جوانب، وهي أصوات اللغة ومخرج الصوت والصرف والنحو والدلالة والمعجم. من ناحية علم اللغة الحديث، تُدرس تلك الستة في نظام وتصميم منتظم. ولا ينفصل بعضها البعض.

مما يجدر بالذكر أن نشاط الترجمة نوع من أنواع تعلم اللغة العربية، من حيث الترجمة تشرك كثيرا من شعب العلوم العربية. ذكر Syihabuddin (2005، ص. 10) أن الترجمة هي نشاط الاتصال المجمعي (ب) إنتاج ذلك الرأس باستخدام اللغة الهد (ج) فهم الآراء بواسطة الترجمة (د) الأمانة أو الرأي يكون انتباها مركزا للطائف الثالث.

يرى موليونو أن حقيقة الترجمة ظهرت في إنتاج الأمانة أو رسالة اللغة الأم باستخدام المقاربة المناسبة في لغة المستخدم، إما من ناحية المعنى أو الأسلوب. فالترجمة لا يراها أحد كنوع الترجمة، لكنها إنتاج الأمانة

السابقة، وتحتاج إلى تناسب النحوي المعجمي. أن لا يحدث ذلك التناسب إلى وجود التراكيب غير المفهومة في لغة المستخدم.

رأي Moeliono موافق برأي Nida في Syihabuddin (2005، ص. 11) أن الترجمة تدل على إنتاج الرسالة المناسبة والعلمية من لغة المرجع إلى لغة المستقبل باهتمام إلى جانب المعنى، ثم الأسلوب. بالرغم من أن أسلوب الترجمة هام إلا أن المعنى أهم منه في الترجمة. التناسب يعنى التوازن الديناميكي، أي نوعية الترجمة تحتوى على أمانة نص المرجع، وتتغير إلى اللغة الهدف، حتى يستوى استجابة القارئ باستجابة المستقبل إلى نص الترجمة السابق.

وفقا كما قال Catford (1965، ص. 42) في Syihabuddin (2005، ص. 11) أن المساواة يلزم تناسبها باللغة الهدف. إذا ابتعدت الترجمة منها، فكانت تلك الترجمة تقع في عملية التحويل. لترقية نوعية تعلم الترجمة، يريد هذا البحث إلى تحليل أخطاء حواصل الترجمة. قال Corder (1974، ص 122-154) في Subyakto و Nababan (1994 ص. 5) أن تحليل الأخطاء هو نشاط دراسة الأخطاء التي عملها متعلم اللغة الهدف في حصة تعلمها. بين Corder (1981، ص. 45) أن وظائف تحليل الأخطاء هي (1) جانب النظرية أي منهج في تفتيش عملية تعلم اللغة (2) جانب العملية أي مصدر في تقديم الموقف التكراري لتفتيش المشكلات التي لا يرجو منها المتعلم والمعلم.

هذا يدل على أن حواصل تحليل الأخطاء تكون مادة التقويم في تصحيح عملية تعلم اللغة وترقية حواصله وتصغير حدوث أخطاء المتعلمين في اكتساب اللغة العربية. تعلقا بتعلم الترجمة، ينبغي على المعلم أن يعرف معوقات تعلم الترجمة عند المتعلم وأداء تقويمها لتصغير أخطاءهم في نشاط الترجمة.

أقيم تحليل الأخطاء في نص الترجمة بكل جزء اللغة. الجوانب المدروسة هي الصرف والنحو والدلالة والمجمع. كلها هام كوسيلة تبليغي

الرسالة. ودورها مهم في تطبيق الترجمة. تعين الجوانب السابقة عن نجاح الترجمة في تبليغ رسالة لغة المرجع، حتى ينبغي على المترجم أن يفهم تلك الجوانب، لتكون حواصل الترجمة في نوعية عالية.

ذكر Munip (2005) أن عملية الترجمة تحتاج إلى اهتمام الجوانب اللغوية وغير اللغوية. المراد بالجوانب اللغوية هو ما تحتوي على الصرف والنحو والدلالة. والمراد بالجوانب غير اللغوية هو ما يتعلق بمجال علم الأصوات. ولا تؤثر الأصوات على الترجمة التحريرية، لكنها تؤثر على الترجمة الشفهية الدالة على اهتمام عنصر أصوات اللغة.

نظرية، يحدث اختلاف اللغوية (الأصوات والصرف والنحو والدلالة) بين اللغة الأجنبية واللغة الأم إلى صعوبات التلاميذ في تعلم اللغة الأجنبية، أي اللغة العربية، حتى يكون اختلاف نظام الكتابة مشكلة للمتعلم الإندونيسي. لا يستوى تعلم اللغة العربية بلغات أخرى، نحو اللغة الانجليزية والفرنسية. تطلب قراءة اللغة العربية من استيعاب مهارة القراءة الصحيحة (بدون الشكل أو الحركة). ويحتاج القارئ إلى المعرفة الكافية عن علم النحو والصرف. إضافة إلى ذلك، يشعر كثير من التلاميذ بصعوبات اللغوية، خاصة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

بناء على البحث السابق المتعلق بحواصل ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، يُعرف أن كثير من طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة إندونيسيا التربوية لمستوى سرجانا لهم أخطاء لغوية أثناء كتابة الرسالة العلمية من ناحية صرفية ونحوية ودلالية. خطأ الترجمة ظهر في اللغة الإندونيسية إلى العربية. هناك مثال خطأ الصرفية، عن تغيير النوع في تصريف الكلمة (التي بحث الباحثة) وهو خطأ، فالصحيح يعني (التي بحثت الباحثة). من ناحية نحوية، ظهر الخطأ في مثال (باللغة)، أن يكون ذلك التركيب (باللغة). واعلم أن الخطأ يقع في تغيير آخر ضبط الكلمة (الإعراب) من حالة واحدة إلى حالة أخرى. مما يجدر بالذكر أن الكلمة جاءت قبل حرف الباء، أن تكون تلك الكلمة مجرورة بالكسرة. ووجدت

الباحثة البحث السابق الذي يتعلق بهذا الموضوع البحث وهي "تحليل الأخطاء لغة في الترجمة الإندونيسية إلى الإنجليزية" بواسطة شريف الدينو "الأخطاء اللغوية في ترجمة النص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في معهد دارالأرفة، ميدان" بواسطة SyaifulRahmatPanggabean. اعتمدت تلك الحالة على الاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية من ناحية نظام اللغة وعنصر الثقافة والمفهوم، هن مجموعة في عناصر الصرف والنحو والدلالة.

واعلم أن الباحثة تنبغى عليها أن تحلل أخطاء الترجمة التي عملها الطلاب. يستهدف هذا التحليل إلى تقديم الصورة الثمينة والتوجيهات البديعة لمعلم الترجمة في ترقية نوعية تعليم الترجمة، خاصة فيما يتعلق ذلك التحليل بحانب الصرف والنحو والدلالة وتقديم الاستجابية لطلاب إلى مهارتهم وكفائتهم في ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. بناء على بيان تمهيد المشكلة السابق، تريد الباحثة إقامة هذا البحث تحت الموضوع "تحليل أخطاء ترجمة نص اللغة الإندونيسية- العربية بجامعة إندونيسيا التربوية، باندونج". فيه دراسة أنواع الأخطاء وأشكالها في نشاط ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من ناحية صرفية ونحوية ودلالية.

## 1.2 تعيين المشكلة

هذه بعض المشكلات الموجودة في تمهيد المشكلات السابق وهي:

- 1.2.1 وجود الأخطاء الصرفية والنحوية والدلالية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عند متعلم اللغة العربية
- 1.2.2 متعلم اللغة العربية يشعر بصعوبة اختيار المفردات المناسبة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، أو عكسها.
- 1.2.3 وجود الغامض في الترجمة حتى لم يتصل المتعلم إلى المقاصد المرجوة غير المناسبة بما يترجمه.

1.2.4 وجود بعض العوامل المسببة إلى وجود الأخطاء التي يعملها متعلم اللغة العربية أثناء ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

### 1.3 صياغة المشكلة

بناء على تعريف المشكلة السابق، تنبغى على الباحثة أن تكتب صياغة المشكلة التي تكون تركيز هذا البحث وهي كما يلي:

1.3.1 ما أخطاء صرفية ونحوية ودلالية التي أصابت متعلم اللغة العربية في ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية واختيار المفردات المناسبة لتصنيف الجملة المفيدة والصحيحة؟  
1.3.2 ما عوامل تؤثر على أخطاء صرفية ونحوية ودلالية التي أصابت متعلم اللغة العربية في ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية؟

1.3.3 كم مئوية أخطاء المتعلم في تعلم اللغة العربية أثناء ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية؟

1.3.4 ما الاختيارات في تصغير أخطاء صرفية ونحوية ودلالية أثناء ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية؟

### 1.4 أهداف البحث

#### 1.4.1 الهدف العام

عموما، يستهدف هذا البحث إلى معرفة الأخطاء الصرفية والنحوية والدلالية في ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عند متعلم اللغة العربية.

#### 1.4.2 الهدف الخاص

خصوصا، يستهدف هذا البحث إلى الآتية:

- 1.4.2.1 لمعرفة أخطاء صرفية ونحوية ودلالية التي أصابت متعلم اللغة العربية في ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية واختيار المفردات المناسبة لتصنيف الجملة المفيدة والصحيحة.
- 1.4.2.2 لمعرفة عوامل تؤثر على أخطاء صرفية ونحوية ودلالية التي أصابت متعلم اللغة العربية في ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.
- 1.4.2.3 لمعرفة مئوية أخطاء المتعلم في تعلم اللغة العربية أثناء ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.
- 1.4.2.4 لمعرفة الاختيارات في تصغير أخطاء صرفية ونحوية ودلالية أثناء ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

## 1.5 فوائد البحث

### 1.5.1 الفائدة النظرية

نظرية، يتسع هذا البحث بدراسة المراجع عن تحليل الأخطاء في تعلم اللغة العربية خاصة في نشاط الترجمة. من حيث ذلك النشاط يشرك بعض شعب العلوم العربية نحو علم الصرف والنحو والدلالة. ليكون هذا البحث خير إسهام الفكرة، أي المعلومات تُرجى منها أن تكثر المفاهيم أو النظريات المتعلقة بتعلم اللغة العربية. وترجو الباحثة أن يساعد هذا البحث المعلمين في تصغير أخطاء الترجمة التي أصابت متعلم اللغة العربية. ويكون هذا البحث خير الإسهام الإيجابي إلى مادة علم الصرف والنحو والدلالة والترجمة، حتى يُجعل هذا البحث تعليقا لمطبق التعليم، خاصة للمعلمين أو المدرسين.

## 1.5.2 الفائدة التطبيقية

### 1.5.2.1 القارئ

ليكون هذا البحث منبع القراءة للقارئ في زيادة المعرفة عن الأخطاء الصرفية والنحوية والدلالية في تعلم اللغة العربية، ومرجعاً في كتابة البحث الجامعي المتعلق بهذا الموضوع

### 1.5.2.2 الباحث

بواسطة هذا البحث، تتناول الباحثة علماً وفهماً عميقاً للأخطاء الصرفية والنحوية والدلالية في درس ترجمة اللغة العربية.

## 1.6 هيكل تنظيم عنا الكتابة

عموماً، يقسم الباحث كتابة هذا البحث إلى خمسة أبواب. من الواضح أن تلك الخمسة تحتوى على الباب الأول أي مقدمة والباب الثاني أي إطار نظري والباب الثالث أي منهج البحث والباب الرابع أي حواصل البحث ومبحثها والباب الخامس أي نتائج البحث والاقتراحات. تقدم الباحثة بيان الأبواب السابقة وهو كما يلي:

الباب الأول مقدمة، فيه بيان تمهيد المشكلة وتعريف المشكلة وصياغتها وأهداف البحث وفوائد البحث وهيكل تنظيم الكتابة. الباب الثاني إطار نظري، وهو يحتوى على النظريات المتعلقة بموضوع البحث أي نظرية تحليل الأخطاء والصرفية والنحوية والدلالية والترجمة وما أشبه ذلك.

الباب الثالث منهج البحث، فيه بيان تصميم البحث وموقع البحث وطريقة جمع البيانات وأسلوب تحليل البيانات.

الباب الرابع حواصل البحث ومبحثها، يحتوى على الشيين الرئيسيين، هما نتائج أو حواصل البحث ومبحثها لإجابة أسئلة البحث التي صاغتها الباحثة في الباب السابق.



الباب الخامس نتائج البحث والاقتراحات، وهو يحتوى على بيان  
الخلاصة من نتائج البحث وتقديم الاقتراحات المقررة إلى الطوائف المتعلة  
بتعلم اللغة العربية.